

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА (ПРОГРАМ МОДЕРНИЗАЦИЈЕ ШКОЛА) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (Програм модернизације школа), потписаног 8. јуна 2010. године у Београду, између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, потписан 18. марта 2015. године у Луксембургу и 27. марта 2015. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Уговора из члана 1. овог закона, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FI N° 25.610 (RS)  
Serapis N° 2009-0284

## **SCHOOL MODERNISATION PROGRAMME**

Amendment Agreement  
in relation to  
the Finance Contract signed on  
8 June 2010  
*between the*  
Republic of Serbia  
*and the*  
European Investment Bank

Luxembourg, 18 March 2015

Belgrade, 27 March 2015

**THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:**

(1) **the Republic of Serbia** (the “**Borrower**”); and

(2) **the European Investment Bank** (the “**Bank**”),

together referred to as the “**Parties**”.

**BACKGROUND**

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 8 June 2010 (the “**Finance Contract**”).

(B) Further to the Borrower’s request dated 14 October 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

**IT IS AGREED** as follows:

**1. INTERPRETATION**

**Definitions**

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

**2. AMENDMENTS**

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 In the list of definitions, the definition Final Availability Date shall be amended to read as follows:

<<“**Final Availability Date**” means 31 December 2016.>>

2.2 In Schedule A (A.1. - Technical Description), the paragraph entitled “Calendar” shall be amended to read as follows:

<<The total investment project covers the six-year period 2010-2016. Component 1 is expected to be completed by December 31, 2015. Component 2 and Component 3 will be implemented between 2012 and December 31, 2016. >>

2.3 In the Table (List of Schools included in Component 1) of Schedule A, the Implementation Period in relation to elementary school “Vojvoda Stepa” and elementary school “Ljupce Nikolic” shall be amended as follows:

**Table: List of Schools included in Component 1**

School	Municipality	Implementation Period		Estimated building area	Estimated Plot Size
		Start date	Completion date		
Elementary "Vojvoda Stepa"	Belgrade - Kumodraz	III Q 2014	IV Q 2015	1,600	17,500
Elementary "Ljupce Nikolic"	Aleksinac	II Q 2012	IV Q 2015	3,000	5,000

### 3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

### 4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

#### 4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

#### 4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

### 5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialed by Mr. Branko Drčelić, director of Public Debt Administration – Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro Cagnato, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the  
THE REPUBLIC OF SERBIA  
the Minister of Finance

Dušan VUJOVIĆ

this 27<sup>th</sup> day of March 2015, in Belgrade

Signed for and on behalf of  
EUROPEAN INVESTMENT BANK  
the Head of Division the Head of Division

Massimo NOVO Jean-Marc MARTIN

this 18<sup>th</sup> day of March 2015, in Luxembourg

## **ПРОГРАМ МОДЕРНИЗАЦИЈЕ ШКОЛА**

Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора

потписаног 8. јуна 2010. године

између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Луксембург, 18. март 2015. године

Београд, 27. март 2015. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

- (1) Републике Србије (у даљем тексту: „Зајмопримац”); и
  - (2) Европске инвестиционе банке (у даљем тексту: „Банка”),
- заједно у даљем тексту: „Уговорне стране”.

#### ИСТОРИЈАТ

- (А) Уговорне стране су закључиле Финансијски уговор 8. јуна 2010. године (у даљем тексту: „Финансијски уговор”).
- (Б) Поводом захтева од стране Зајмопримца од 14. октобра 2014. године, Уговорне стране су се договориле да закључе Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (у даљем тексту: „Уговор о изменама и допунама”) у циљу измене и допуне одређених одредаба Финансијског уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

#### 1. ТУМАЧЕЊЕ

##### Дефиниције

Уколико није наговештено другачије, термини који су исписани болдованим словима у овом уговору о изменама и допунама имају исто значење које им је додељено у Финансијском уговору.

#### 2. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА

Финансијски уговор мења се на начин утврђен у тексту испод.

- 2.1 У листи дефиниција, дефиниција Крајњи датум расположивости биће измењен тако да гласи:  
„Крајњи датум расположивости” значи 31. децембар 2016.
- 2.2 У Прилогу А (А.1. – Технички опис), став под називом „Календар” биће измењен тако да гласи:  
„Укупан инвестициони пројекат покрива шестогодишњи период од 2010. до 2016. године. Очекује се да Компонента 1 буде завршена до 31. децембра 2015. године. Компонента 2 и Компонента 3 ће бити имплементирана између 2012. и 31. децембра 2016. године.”
- 2.3 У Табели (Списак школа укључених у Компоненту 1) у Прилогу А, период имплементације у вези са основном школом „Војвода Степа” и основном школом „Љупче Николић” биће измењени тако да гласе:

**ТАБЕЛА: Листа школа укључених у Компоненту 1**

Школа	Општина	Период имплементације		Процењена површина објекта	Процењена величина парцеле
		Почетак реализације	Датум завршетка		
Основна школа „Војвода Степа”	Београд-Кумодраж	III квартал 2014	IV квартал 2015	1.600 м <sup>2</sup>	17.500 м <sup>2</sup>
Основна школа „Љупче Николић”	Алексинач	II квартал 2012	IV квартал 2015	3.000 м <sup>2</sup>	5.000 м <sup>2</sup>

**3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ**

Одредбе Финансијског уговора, заједно са изменама и допунама начињеним овим уговором о изменама и допунама, наставиће да се примењују у потпуности.

**4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ**

**4.1 Меродавно право**

Овај уговор о изменама и допунама и све неугворне обавезе, проистекле или које су у вези са уговором о изменама и допунама, управљаће се према законима Великог Војводства Луксембурга.

**4.2 Надлежност**

Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

**5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

Овај уговор о изменама и допунама ступа на снагу након потврде од стране Банке Зајмопримцу у писменој форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију „Службеног гласника Републике Србије” у коме је објављен закон о ратификацији овог уговора о изменама и допунама од стране Народне скупштине Републике Србије.

Овај уговор о изменама и допунама сачињен је у 4 (четири) оригинална примерка на енглеском језику, свака страна овог уговора о изменама и допунама парафирана је од стране г-дина Бранка Дрчелића, директора Управе за јавни дуг - Министарство финансија, у име Републике Србије, коју заступа Министарство финансија, и г-дина Alessandro CAGNATO, правног заступника у име Банке.

Потписано за и у име

Потписано за и у име

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Министар финансија

Шеф одељења

Шеф одељења

Душан Вујовић, с.р.

Dominique Courbin, с.р.

Massimo NOVO, с.р.

У Београду, 27. март 2015. године

У Луксембургу, 18. март 2015. године



**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.